

E03.10 Protokoll (Men. 240a-240c) zum 23.06.2025

Zeit: 17:30 – 19:20 Uhr - anwesend: Margit, Patrick, Thies, Friedrich – verhindert Sabrina

Jan hat sich aus dem Projekt verabschiedet – Lisa hat's wohl auf die kalte Tour getan.

Vorweg:

1) Stammformen: Wir klärten einige Fragen. Ich verwies wegen des Aor.II auf das letzte Protokoll und auf die Übersicht in den Grammatikseiten Haupttempora von λύω und Nebentempora von λύω

2) Relativische Verschränkung (hier: AcI im Relativsatz):

Im folgenden Satz hat das Relativpronomen ὄν zwei Funktionen:

es leitet den Relativsatz mit dem finiten Verb ἠγήσαντο ein und es ist AO des AcI ὄν ... βούλεσθαι.

Δαρείος, ὄν πᾶσαν τὴν Εὐρώπην δουλοῦν βούλεσθαι οἱ Ἕλληνες ἠγήσαντο, τρίτος ἦν βασιλεὺς τῶν Περσῶν

Wir können das im Dt. nicht direkt übersetzen, sondern müssen andere Konstruktionen dafür finden:

a) Dareios war {als dritter} der dritte König der Perser.

Dass dieser ganz Europa unterdrücken wollte, meinten die Griechen.

Diese Übersetzung geht dem Problem dadurch aus dem Wege, dass sie das Relativum ὄν mit dem

Demonstrativum übersetzt, den Relativsatz also zum selbständigen Hauptsatz macht (relativischer Anschluss).

Sie ist hier wegen der mehrfachen Umstellung der Wortreihenfolge hier nicht empfehlenswert.

b) Dareios, von dem die Griechen meinten, dass er ganz Europa unterdrücken wollte, war als dritter König der Perser.

Hier haben wir das Relativum entsprechend seiner Doppelfunktion mit der Hilfskonstruktion „von dem“ und dem dass-Satz zweimal übersetzt.

c) Dareios, der, wie die Griechen meinten, ganz Europa unterdrücken wollte, ...

Hier ist der untergeordnete AcI zum eigentlichen Relativsatz, sein Infinitiv βούλεσθαι also zum finiten Verb geworden und das dominante finite Verb ἠγήσαντο erscheint im untergeordneten Modalsatz.

*Wir nennen den Vorgang, der auch in d) und e) angewandt wird, **Dominanzumkehrung**.*

d) Dareios, der - so meinten die Griechen - ganz Europa unterdrücken wollte, ...

*Das ist eine kleine Änderung zu c): aus dem finiten Verb des Originals wird nun eine **Parenthese**.*

e) Dareios, der nach Meinung der Griechen ganz Europa unterdrücken wollte, ...

*Häufig ist die **präpositionale Wendung** (hier „nach Meinung der Griechen“ die eleganteste Übertragung.*

Wiederholung: 239d – 240a (Z. 1-15)

Neu übersetzt: 240a – c (Z. 16-26)

- 16 αἰτιασάμενος δὲ Δαρείος ἡμᾶς τε καὶ Ἐρετριᾶς, Σάρδεσιν ἐπιβουλεῦσαι προφασιζόμενος
Weil aber Dareios sowohl uns als auch die Eretrier beschuldigte, indem er vorgab, dass wir S. angegriffen hätten,
Dies war Eure Übersetzung.
Ich halte aber das kausale „weil“ nicht für treffend; es handelt sich eher um eine bloße historische Abfolge.
Außerdem würde ich den Ausdruck ἡμᾶς ... ἐπιβουλεῦσαι lieber von αἰτιασάμενος abhängig machen
und das nachgestellte προφασιζόμενος dann als einen modalen Zusatz ansehen:
Nachdem aber Dareios uns und die Eretrier unter einem Vorwand beschuldigt hatte, Sardes angegriffen zu haben,
Oder noch besser im additiven Berichtstil, der m.E. den gereihten PC am nächsten kommt:
Dareios aber beschuldigte uns und die Eretrier mit dem Vorwand, Sardes angegriffen zu haben,
- 17 πέμψας μυριάδας μὲν πεντήκοντα ἔν τε πλοίοις καὶ ναυσίν, ναῦς δὲ τριακοσίας,
schickte (BO) 500.000 Soldaten in Lastkähnen und Kriegsschiffen und außerdem (μὲν ... δέ) 300 Kriegsschiffe
- 18 Δᾶτιν δὲ ἄρχοντα ἐκέλευσε ἦκειν ἄγοντα Ἐρετριᾶς καὶ Ἀθηναίους,
und befahl {Datis als Anführer} dem Feldherrn Datis, die Eretrier und Athener {herzubringen} zu ihm zu bringen,

- 19 εἰ βούλεται τὴν [240b] ἑαυτοῦ κεφαλὴν ἔχειν·
wenn er seinen Kopf behalten wolle.
 Amici, peccavi: Mit der Form βούλη (2.Sg.Ind.Pr.MP) habe ich fälschlich die originale Form des Optativs (3.Sg.Opt.Pr.MP) ersetzt. Es muss im Indikativ βούλεται heißen, wie Margit messerscharf erkannt hat. So sorry.
- 20 ὁ δὲ πλεύσας εἰς Ἐρέτριαν ἐπ' ἄνδρας
Als dieser Schiffe nach Eretria gegen Männer geführt hatte,
Ebenfalls besser berichtend:
Dieser segelte nach Eretria gegen Männer,
- 21 οἱ τῶν τότε Ἑλλήνων ἐν τοῖς εὐδοκιμώτατοι ἦσαν τὰ πρὸς τὸν πόλεμον καὶ οὐκ ὀλίγοι,
die unter den damaligen Hellenen in ihrer Zeit die Berühmtesten in Kriegsangelegenheiten waren, und nicht wenige,
- 22 τούτους ἐχειρώσατο μὲν ἐν τρισὶν ἡμέραις, διηρευνήσατο δὲ αὐτῶν πᾶσαν τὴν χώραν,
und (BO) bezwang diese in drei Tagen {aber} und durchsuchte ihr ganzes Land,
- 23 ὥστε μηδεὶς ἀπέφυγε, τοιοῦτω τρόπῳ·
so dass niemand entkam, <und zwar> auf diese Weise:
 Im Folgenden finden sich wieder die additiven PC, die wir als Bericht, also als Reihe von Beiordnungen übersetzen:
- 24 ἐπὶ τὰ ὅρια ἐλθόντες τῆς Ἐρετρικῆς οἱ στρατιῶται αὐτοῦ, ἐκ θαλάττης εἰς θάλατταν διαστάντες,
Zu den Grenzen des Gebietes von Eretria gingen seine Soldaten, stellten sich vom Meer bis zum Meer auf,
 (Wenn Ihr Euch die Karte von Euböa ansieht, bekommt Ihr eine Vorstellung davon, was ἐκ θαλάττης εἰς θάλατταν bedeuten kann. Eine gute Darstellung findet Ihr auch hier, wo Ihr bei Verkleinerung der Karte auch Eretria findet.)
- 25 συνάψαντες τὰς χεῖρας διήλθον ἅπασαν τὴν [240c] χώραν,
fassten sich bei den Händen und durchkämmten das ganze Land,
 (Dieser Vorgang wird übrigens nur hier im Menexenos geschildert.)
- 26 ὥστ' ἔσχον τῷ βασιλεῖ εἰπεῖν ὅτι οὐδεὶς σφᾶς ἀποπέφυγε.
so dass sie dem König sagen konnten, dass ihnen niemand entkommen sei.

Korrektur:

Ich hatte im Zusammenhang mit der Verschleppung der Eretier nach Persien auf die babylonische Gefangenschaft Judas hingewiesen. Sie fand – anders als ich gesagt habe – von 597 bis 539 statt. Die Befreiung erfolgte mit der Eroberung des babylonischen Reiches durch Kyros II., der in unserem Text als der erste persische Herrscher genannt wird.

Hausaufgabe:

- 1) Bitte wiederholt erneut die Stammformen.
Die Liste werde ich nach dem nächsten Treffen ergänzen.
- 2) Dieses Protokoll gut durcharbeiten.
- 3) Den Text bitte bis zum Ende von E03.07 interlineare übersetzen und mir bitte zuschicken.
- 4) Die zugehörigen Vokabeln gut wiederholen.
- 5) Versucht schon einmal den Anfang von E03.11 zu übersetzen und die zugehörigen Vokabeln zu lernen.
Das Ergebnis schickt mir aber bitte nicht zu. Es gibt da zuvor einiges zu besprechen.

Ich wünsche euch großen Stolz und Spaß am Vorankommen mit den Stammformen!